

汉译世界学术名著丛书



# 权力意志

上卷

[德]尼采 著



商务印书馆  
The Commercial Press

SINCE 1897

汉译世界学术名著丛书



# 权力意志

上卷

[德]尼采著

孙周兴译



商务印书馆

2011年·北京

*Friedrich Nietzsche*

**DER WILLE ZUR MACHT**

Sämtliche Werke, Kritische Studienausgabe in 15 Bänden

KSA 12: Nachgelassene Fragmente 1885—1887

KSA 13: Nachgelassene Fragmente 1887—1889

Herausgegeben von Giorgio Colli und Mazzino Montinari

2. durchgesehene Auflage 1988

© Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin • New York

本书根据科利/蒙提那里考订研究版《尼采全集》(KSA)第12卷和第13卷译出,并根据第14卷补译了相应的编者注释。第12卷和第13卷严格按照时间顺序收录尼采作于1885年秋至1889年初之间的全部残篇遗稿,包含了后人编辑的所谓尼采“主要著作”即《权力意志》诸版本的内容。本书全集版已取消了《权力意志》书名,中文版主要为图书流通起见,仍保留该书名。

# 汉译世界学术名著丛书(分科本)

## 出版说明

我馆历来重视译述世界各国学术名著。从 1981 年开始出版“汉译世界学术名著丛书”，在积累单行本著作的基础上，分辑刊行，迄今为止，出版了十二辑，近五百种，是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。“丛书”所列选的著作，立场观点不囿于一派，学科领域不限于一门，是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华，代表着人类已经到达过的精神境界。在改革开放之初，这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用，三十年来，这套丛书为我国学术和思想文化建设所做的基础性、持久性贡献得到了广泛认可，集中体现了我馆“昌明教育，开启民智”这一百年使命的精髓。

“丛书”出版之初，即以封底颜色为别，分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭色五类，对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的著作。2009 年，我馆以整体的形式出版了“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种，向共和国六十华诞献礼，以襄盛举。“珍藏本”出版后，在社会上产生了良好反响。读书界希望我们再接再厉，以原有五类为基础，出版“分科本”，既便于专业学者研读查考，又利于广大读者系统学习。为此，我们在



“珍藏本”的基础上,加上新出版的十一、十二辑和即将出版的第十三辑中的部分图书,计五百种,分科出版,以飨读者。

中华民族在伟大复兴的进程中,必将以更加开放的姿态面向世界,以更加虚心的态度借鉴和吸收人类文明的成果,研究和学习各国发展的有益经验。译译世界各国学术名著,任重道远。我们一定以更大的努力,进一步做好这套丛书的出版工作,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2011年3月



# 中文版凡例

一、本书根据科利/蒙提那里编辑的十五卷本考订研究版《尼采全集》(Sämtliche Werke, kritische Studienausgabe in 15 Bänden, 简称“科利版”)第12卷和第13卷译出,这两卷严格按照时间顺序收录了尼采作于1885年秋至1889年初之间的全部残篇遗稿(尼采精神错乱之前最后两年的全部笔记),其中包含了后人编辑的尼采《权力意志》(或译《强力意志》)诸版本的内容。

二、本书德文全集版(科利版第12卷和第13卷)已经合乎实情地取消了《权力意志》(*Der Wille zur Macht*)这个流行的书名,中文版仍保留该书名,主要出于图书流通的考虑。

三、中文版力求在内容(文字)和形式(版式)上严格对应于原著,尽量保持原版的笔记和残篇格式。凡正文中出现的各式符号亦予以原样保留,其中需要特别说明的有:

1. < > :表示编者对笔记文字遗缺部分的补全。
2. [—] :表示笔记手稿中一个不可读的词。
3. [— —] :表示笔记手稿中二个不可读的词。
4. [— — —] :表示笔记手稿中三个或三个以上不可读的词。
5. — — — :表示笔记手稿中不完整的句子。
6. [+ ] :表示笔记手稿中的空白。



四、原版黑体字在中文版中仍以黑体标出；原版斜体字在中文版中以重点号标示。

五、文中出现的诸如半个括号、句尾或段尾标点缺失等现象，并非中译者的疏忽或失误，而是原作本来样子，读者不可形成误解。

六、文中注释分为“编注”、“译注”两种。“编注”是译者根据科利版《尼采全集》第14卷（该卷为第1—13卷之编者注解）第731—774页译出的，移置入正文相应文字中，以方便读者阅读和研究。由于“编注”的植入，中文版自然亦具备了考订性质。

七、由于中文版把原版单独成卷的“编注”改为当页脚注，故已没有必要标出原版为方便注释而作的行号。相应地，“编注”中行号说明也予以放弃，而改为如下形式：起始词语……结束词语。

八、注释（编注和译注）中出现的对科利版《尼采全集》诸卷的文献指引，均以学界普遍采纳的缩写形式“KSA”标示。

九、原著中出现的两门欧洲古典语言（古希腊文、拉丁文）词句，中文版中先列出原文，再以方括号[]标出相应的译文。需要特别标出的德文词语，中文版以括号（）表示。原著中出现的除德文外的现代欧洲语言（法文、英文、意大利文等）词句，中文版中一般并不标出原文，而多加注说明，特别需要标出原文的，亦以括号（）表示。



# 目 录

## 上卷 1885 年秋至 1887 年秋

中文版凡例·····	1
前言·····	1
[1. 1885 年秋至 1886 年春]·····	3
[2. 1885 年秋至 1886 年秋]·····	76
[3. 1886 年初至 1886 年春]·····	200
[4. 1886 年初至 1886 年春]·····	207
[5. 1886 年夏至 1887 年秋]·····	215
[6. 1886 年夏至 1887 年春]·····	268
[7. 1886 年底至 1887 年春]·····	286
[8. 1887 年夏]·····	370
[9. 1887 年秋]·····	385
[10. 1887 年秋]·····	517





# 前 言

考订研究版《尼采全集》第 12 卷和第 13 卷包含尼采自 1885 年秋至 1889 年 1 月初的全部残篇遗稿,此即考订版《尼采全集》第八部分的内容。这些残篇遗稿由 22 本手稿组成,其中有 15 个较厚的本子、3 个小笔记本和 4 个文件夹。

我们出版尼采残篇遗稿所遵循的原则,已经在《尼采全集》第 7 卷前言中指明,可供查阅。<sup>①</sup>

对于考订研究版第 12 卷和第 13 卷,我们还得作如下说明:这两卷具有特殊的重要意义,原因在于,它们完整地、以忠实于手稿的方式呈现了尼采 1885 年秋至 1889 年初(其创作活动的结束)期间的全部残篇、计划、提纲和标题,因此为最终解决关于所谓的尼采哲学主要著作——以《权力意志》为书名——的聚讼纷纭的问题提供了基础。以编年顺序排列的残篇,给出了一种准确的、近乎完备的对尼采 1885 年秋至 1889 年 1 月初之间的创作活动和文字意图的描绘。如此编成的残篇可以让我们清楚地看到,为什么包含在以往尼采版本中的、由彼得·加斯特和伊丽莎白·福斯特一尼



---

<sup>①</sup> 考订研究版《尼采全集》(KSA)第 7 卷至第 13 卷为尼采不同时期的残篇遗稿。——译注

采一起编成的《权力意志》<sup>①</sup>一书，从编辑方面看是站不住脚的，从内容上看也是极其可疑的。我们作的注解（考订研究版第14卷）<sup>②</sup>将细致地阐明这一点，并且证明：尼采如何随着岁月的推移改变了自己的写作计划，最后在1888年8月底完全放弃了发表一部题为《权力意志。重估一切价值的尝试》的著作的设想。

施勒希塔的一个功绩在于：提出要以编年顺序来出版尼采的遗稿，以此为一个原则性的编辑要求。<sup>③</sup>可是，在他所编辑的所谓“重估时期”的尼采遗稿版本中，他本人恰恰没有满足这一要求，因为他只是把传统的《权力意志》一书的相同材料以（表面上的）编年顺序重新出版。换言之，虽然并不情愿，但施勒希塔在内容上其实是赞成彼得·加斯特和伊丽莎白·福斯特—尼采根据大量80年代残篇遗稿选编而成的这个选本的。

眼下这个第12卷对应于考订全集版第八部分的如下卷本：第八部分第1卷，第3—348页（柏林/纽约1974年）和第八部分第2卷，第1—248页（柏林1970年）。因此，它包含了尼采作于1885年秋至1887年秋的残篇。

马志诺·蒙提那里

① 尼采：《权力意志——重估一切价值的尝试》，彼得·加斯特、福斯特—尼采编，斯图加特，1906年初版。——译注

② 相应注解均补入正文当页，标为“编注”。——译注

③ 参看尼采：《文集》，三卷本，慕尼黑、达姆斯塔特，1954—1956年，第3卷，第1393页以下。——编注

## [1. 1885 年秋至 1886 年春]<sup>①</sup>

### 1[1]<sup>②</sup>

真正说来,我周围或许得有一个圈子,由那些深邃而温柔的人们组成,他们会保护我,使我免受自己的伤害,而且也懂得逗我开心:因为,对一个思考此类事物的人来说——正如我必须思考它们的那样——,把自己毁掉的危险总是近在眼前。

### 1[2]<sup>③</sup>

但愿没有人相信,人们有朝一日会突然双脚跳进这样一种热烈的心灵状态之中,后者的标志或比喻可能是一支刚刚唱完的舞曲。在学习这样一种舞蹈之前,人们必须已经完全学会了行走和跑步;而且,在我看来,始终只有少数人是命定能够做到自立的。在人们首先敢于靠自己的四肢走出去,没有襁带和扶手,在自己春天的充满最初青春力量和形形色色诱惑的时期里,人们已经受到了最恶劣的危害,经常颤抖不已,灰心丧气,犹如一个逃亡者,犹如



---

① 相应的手稿编号为:N VII 2b。——译注

② 参看尼采 1885 年 10 月(自莱比锡)和 1885 年 12 月(自尼斯)致奥维贝克的信。——编注

③ 关于舞曲《致密斯脱拉风》。——编注

一个被流放者，带着一颗战栗的良心，以及对自己道路的奇特怀疑：——如果朝气蓬勃的精神自由就像一瓶葡萄酒

1[3]①

镜子。

缺乏一种支配性的思想方式。

演员。

Gleba[土地]。

新的无耻(平庸者的无耻,例如英格兰人的无耻,也包括写作的女人们的无耻)

求偏见的意志(国家、党派等等

潜在的佛教徒。

缺乏孤独(而且因此缺乏好的社会)

酒、书、音乐以及其他兴奋剂。

未来之哲学家。

统治阶层和无政府主义。

非常人物的奇特困难,其卑贱的谦逊妨碍了他。

缺乏一种性格教育。缺乏更高级的僧侣

对人民权利的逐步限制。

1[4]

——关于对立面的学说(善的、恶的等等)作为教育准则是有价值

① 以《镜子》作标题,这是尼采 1885 年手稿中经常有的事;此处可参看:1[109, 121],3[11]。——编注



的，因为它使人有所袒护。

——人极容易因之而毁灭的最强大和最危险的激情，是如此彻底地受到了排斥，以至于这样一来，最强大的人本身已经变得不可能了，或者一定会感到自己是恶的，是“有害的和非法的”。这种损失是巨大的，但一直以来都是必然的：现在，大量相反的势力得到了培育，已经成长起来了，通过对那些激情（统治欲的激情，乐于变化和欺瞒的激情）的暂时压制，又有可能把它们释放出来了：它们将不再具有以前的野性。我们允许自己有这种驯服的野蛮：看一看我们的艺术家和政治家就是了——各种对立面和对立欲望的综合乃是一个人的总体力量的标志：它能驯服多少呢？

——一个关于神圣性的新概念：柏拉图的天真幼稚——不再是突显出来的受诋毁的欲望的对立面

——要说明何以希腊宗教比犹太—基督宗教更为高级。后者胜利了，因为希腊宗教自己蜕化了（落后了）。

目标：对最强大、最可怕和最臭名昭著的势力的神圣化，用古老的比喻来说：对魔鬼的神化

## 1[5]

——我的衡量尺度是，一个人、一个民族在何种程度上能够激发起自己身上最可怕的欲望，并且转向自己的福乐，又没有因之而毁灭掉：而倒是转向了自己卓有成果的行为和功业

——把所有不幸事件解释为那些未和解的心灵的作用，这乃



是迄今为止促使大众走向宗教迷信的做法。即便更高的道德生活，圣徒的生活，也只不过是满足未和解的心灵而被虚构出来的手段之一。

——把我们的体验解释为一种善良的、具有教育作用的神性的天意暗示，也包括我们的不幸事件：——父系的上帝概念的发展，从父权家庭出发。

——人类的绝对堕落，向善的不自由状态，因而用坏良心来解释我们的所有行动：最后是恩典。奇迹行为。突发的悔改。保罗、奥古斯丁、路德

——日耳曼人对基督教的野蛮化：中介性的神祇，以及众多赎罪迷信，简言之，重又出现了前基督教的立场。作曲体系亦然。

——路德复述了基督教的基本逻辑，道德的不可能性因而也包括自我满足的不可能性，恩典的必然性因而也包括奇迹以及命定的必然性。根本上，是一种抑制状态的告白以及一种自我蔑视的发作。

——“要偿还自己的罪责是不可能的”，救恩欲望以及迷信和神秘的发作。“要摆脱自己的罪恶是不可能的”，保罗、奥古斯丁、路德的基督教的发作。从前，外在的不幸乃是宗教虔诚的推动力：后来则是内心的不幸感、未得救状态、畏惧、不安全感。看起来使



基督和佛陀出人头地的东西：似乎正是内心的幸福使他们变得虔诚

### 1[6]

——属于更高等级制的感觉在道德感中占着主导地位：它是更高级的社会阶层的自身证明，这个社会阶层的行动和状态后来又被视为一种信念的标志，而正是以此信念，人们才归属于那个社会阶层，或者说应当归属于那个社会阶层——

### 1[7]<sup>①</sup>

——道德感首先是与人（尤其是等级）相关而发展起来的，到后来才转移到行动和性格上。间距的激情处于那种道德感的最内在根基中。

### 1[8]

——人的无知无识和无所用心，使得个体的归属要到后来才得以确定下来。人们感到自己太不自由，毫无修养，为突然的推动力所撕扯，以至于人们不能对自己作出不同于对自然的思考：在我们身上也有魔鬼在发挥作用。

---

<sup>①</sup> 参看 1[10]，《善恶的彼岸》，第 257 节，《论道德的谱系》，第 1 卷，第 2 节，第 3 卷，第 14 节。——编注



1[9]①

——人性的、太人性的。要是没有自觉地表现出道德活动和道德认识，人们就不能对道德作出思索。因此，我当时就致力于那种对道德的精致化工作，它已经把“赏”与“罚”感受为“非道德的”，并且知道不再把“公正”概念把握为“可爱的理解”，基本上就是“赞成”。这其中也许有虚弱，也许有放纵，也许也有——

1[10]②

——“罚”是在极其狭隘的空间里发展起来的，它是强权者、家长的反应，是强权者、家长因为自己的命令和禁令遭到蔑视而表达出来的愤怒。——在习俗的德行（其准则要求“一切传统习惯都应当受到尊重”）之前，还有统治者的德行（其准则要求“唯有命令者才受到尊重”）。间距的激情、等级差异感，包含在所有道德的最终基础之中。

1[11]

——“心灵”终于成了“主体概念”

1[12]

——如果事物是未知的，那么人亦然。这里有什么可赞扬和指责的嘛！

---

① 关于原计划的对《人性的，太人性的》的修订，参看《尼采编年史》[KSA，第15卷。——译注]。——编注

② 参看 1[7]。——编注





1[13]

——我理解不了，人们如何能够成为神学家。对这种人我想都不愿想，他们其实不仅仅是认识机器而已

1[14]

——凡一个人不能完成的行动都会被他误解。以其行动而总是受到误解，这是出类拔萃的。那么，这也就是必然的，没有任何怨恨的动因。

1[15]

——如果我宁愿去思考因果性而不是去捉摸对我的出版者<sup>①</sup>的诉讼，那并不是无私的；我的益处和我的享受在我的认识方面，我的紧张、不安、激情恰恰在那里表现得长久。

1[16]

思想就是行动

1[17]

——我们是怎样在 50 年里改变了想法啊！整个浪漫派及其对于“大众”的信仰都被驳倒了！决没有作为大众诗歌的荷马诗歌！决没有对伟大的自然力量的神化！决没有从语言同源性向种



---

① 出版者]恩斯特·施梅茨纳(Ernst Schmeitzner)。——编注